

ادبیات ، فنون عسکریه ، بحریه ، تاریخ ،
تجارت ، زراعت ، صنایع ، معارف ، امور
نافعه و ! کنجی قرائدن باحث مصور
جریده در .
مهر نوع خصوصیات ایچون غزته نك مدیری
سمادتلو طاهر بك افندی حضر تلرینه مراجعت
اولنور .

BUREAUX :
Imprimerie Tahir Bey
40, rue de la Sublime-Porte,
STAMBOUL

ارتقا

(ارتقا) نك استانبول و طهره ایچون
بر سنه نك آبونسی ۳۲ غروشدور .

صحائفی بالجله ارباب قله آجیقدور . هر ال
قلم طوتان یازهبیلیر .
اداره خانه سی باب عالی جاده سنده ۴۰
نومرولی « معلومات » مطبعه سیدر .

JOURNAL ILLUSTRÉ
IRTIKA

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

جمعه کونلری نشر اولنور فنی و ادبی مصور عثمانلی غزته سیدر

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

نوبهارك ذوق شادىسى ، فيض حيات بخشاى يالكر بنم بفعجه مدهى تجلى ايتش ؟ قريه نك حذا سنده كى شو ادرلق قبولد اومك كازار عصمتنه برافاصله .

روى ملاحه نثارمك طبعيت برستلكنه حيران اولور سكر . او حديققه امل برافعه اولوب عادتاً بر قورولق . بفعجه سنى اوپيئده تنظيم ايتش . ساده بر طرزده سوسلمش . چيچكار نوبهارك فحاحات فيض آورينه قارشى روچه فرح وبره چك نسبدين بك دون .

اوپيوك بفعجه نك برقاج برنده كايشى كوزل چيچكارلار اخاذ قانمش . مع هذا كوز الايلد . يكنه اخلامور ، جام اغاجلارى مصادف افكار اولور . هر طبعيتك بر ذوق اولدينى كى مهربانك بفعجه سنى ده بر قورولق حالى ايتش .

او ، هر درلر ديدنه عارى بر حالده اولو اغاجلر كى سايمه مپيئده آسوده بر حالده يشامق عزم قطعي سنى اختيار ايتش . دهاطو غري سى بر كوى حياتى بنى بايان اورمانلارده كى ذوق طبعى بنى تقليد ايتك صورتيله امر ارحيات ايتك امل حقيق سنده بولنش . او ، ايستركه هر صباح سوق مرامى ايجاييله وجوده كلن مشجره ليكه ، غدير متظلم صوحوضه لرى كنارنده ، بياني اولترك

اوستنده بر يشان بر صورتده سريلوب سر . پيلهرك كتاب عشق فقرات غرامى نقر بر ايدرك مجلوب روحى اولانلرى لال ايتسون آمانيه نوبهارك بر صبح لطيف . خورشيد جهانباش افكك اوستنه صيرمه صاحبلى طافغه طاغته طلوع ايدجه كى بر زمانده قيو آجيلدى . درين بر استقرا قادن اوليان

برسجاي تب قريه نه طوغرى بولاش بولاش ايلر اولدى . ملاق اولديغى زمان بفعجه كرى نظردر بار حاله قويمق دن نه كى كوزلك حصوله كايوره بودرجه اعتقاد دفته مقابل همچ اولنرسه اوجام چاقق طاشلارى اوستنده كركلر چيچك اوبكارندن بر چيچك قوپاردهرق قوقلامق له تسمر رقابده بولنور ميسكر .

متصل بولنور دى . حتى ده واردى . يالكر تسلى روح اولوب قوپارمه قيه مديقم غايت بيوك بنبهركلى — نشانه مودت اولمق اوزده — همچ بر مانعه يه باقيرهرق نرمين بر مقاريله قوپاردى . قوقلايه قوقلايه بفعجه سنى طوغرى عازم اولدى .

برازسكره بنده او قورولق حيات سندن ذوقياب اوليوردم . بفعجه مدين قوپاردهرق عنديلمى متحسر بر قدبى اوكل ائندم اولدينى حالده بياني اغاجلردن لاعلى التعيين برينك ائنده اوتوردق . او ، امل مزهرم اولان اوشكته دلرباي قوقلايهرق نكا اشتياقه كتاب عشقك تحايف غرامى او قوبه رقى افشاى سرايد .

ركن سنده وغير منتظم حوضله ، او مختلف المنظر بياني اغاجلر م باقهرقى انى دوشونور كى قوشلر

اوتوشيور ، كيكارلار اوجوشيور ، اغاجلر كى هر ورق بشقه بر صدايله اغتراز ايسوردى . كندوسنك ساده ليكنه جوق كورديك اوكلردن بردانه سنى قوپاردهرق بفعجه مده كيدم كه قوشلر ذوق طبعى دن ، صبح بهارك نشئه لاهوت سندن منفرد اوليورلردى بو عمر فرحبالدن مستفريد بولنشئه جاودايدن حصه مند نشاط اولمق اميله همان اوزواللى قدامك يانه كادم .

طاعت حجابى



مضامع جبريه

غزته سستونلر نده كوريلن آثار ادبيه يكذوق اولديغندن بونرى تنوع ايتك فكريله محمد آصف بك برده «اجال ادبى» ستونى آچمشدى ، بو-تونده هر شين بخت اولونيور و بو سايله ده انسان بر حس انشراح طويلا كى اولور . اويله دگلى يا ؟ ترنماز عاشقانه ايله سرمست تخيل اولان بروحك بر دنبره بويله بر «اجال ادبى» ستوننده ديكتمه سنى نه قدر خوش اوليور . بو-ستونك برقاج سطرلى رى ده احمد-ستار بكك بر شمرينه تخصيص اولونمشدى . محمد آصف بك بو شهر كى ماهرى حقدنه سطحى بر نظره جزئى ، كللى معلومات ووردى فقط ستار بك بو مطالعه بنى بكنم ووردى بر تهرريض تا قى ايدرك اوبولده اعطاي جواب ايديورلر .

«محترز بر صدايله ترمه يرك اوكا سورددم : اى سويلى ملك ! نه ايچين سز ، كوزلسكر بوقدر ؟»

محمد آصف بك بو خطابى غير طبعى و غريب بوليورلر . ستار بك ايسه بونك طبعى اولديغى و بونى اكلامق ايچين عشقى بيلمك لازم كاديكنى ادعا ايديور و هب شعرلرينك بر حقيقته مستند اولديغى سوليور . بو خطابك غير طبعى اولديغى ادعا ايتك غريب اولسه كرك . هم انسان ؛ برينك نه ايچين كوزل اولديغى دوشو نورى ، يا خود بويله بر سؤاله لزوم كورورمى ؟ بوراده كى كوزل صفتك دلالت ايتديكى منامعلوم .

بوراده او قدر منطق سزلق واركه انسان بونك قارشيسنده حيرت ايديور ، بوراده او قدره غير طبعيلىك موجودكه ، بوكا آلمشق ايچين ، بوبولده بالالزام ياشلش ائرلر ايچنده بر جوق زمانلر يشامق لازم . اصل غراب-ستار بك شعرلرينك موضوعلر بونك بر حقيقته دن عبارت اولدقلى بنده تسليم ايتدبرمك ايسيورلر . عجباً بوكانه دن لزوم كوريلور اساساً بو بحثك مصاحبه يه همچ بر دخلى بوق ايكن بورايه كيره سى ده

غرييدر . هر نه ايسه ستار بك ؛ سوديكتمك ويرديكى جواب لطيف ايله كوزل صنعت ادبيه ايجاد ايديورلر . فقط شونى سويله لمكه بوراده غرابك اصل مبدى بو صنعت ادبيه در . شهم سركه ستار بك بو صنعتك خاطرى ايچين غير طبعيلىكه قاتلاشمش واونى خوش كوسترمك ايسه مشلردر . لكن يازي كى او خطابده كى غرابت تصور «ترديد» كه لطافت دلوازانه سنى خاطره بيله كلكم كن مع ايديور . واقعا بوكى صنابع ادبيه سويله چك شيلردن ايسه ده هر حالده طبعى اولدى شرطدر . بوقسه مسجع سوز سويله چك ديه «حشو» د دوشمك جائز دكلر . ستار بك كندى فكرلرينه كورده محمد آصف بكك مطالعاتى جرح ايديورلر و جمال ادبى ستونلرينك تحريى حقايق له پرايه دار اولمى سنى استرحام ايديورلر . اونودلما-سون كه محمد آصف بكك بو خصوصده كى خدمتى - ولو جزئى اولسون - هر زمان مظهر تقدير اولور .

حجاب



كويچك كاييه

ييل باشى مكتوبى
— فرانسه دن ترجمه ايدمشدر —

كوچوك خدمتچى قادن يته باشى مئا-بتيه كلش بر جوق مكتوبلرله دولو تپسى نى تقديم ايدركن :

— بوكون آز مكتوب بوق :
ديدى . مادام دوموبر ، آلتى آى اول چيچتيلرندن برينك قيزنى كنديسنه او طه خدمتچيسى يايىق ايچين كويدن كيرممشدى . سزارين بومدت طرفنده هنوز بك ايتى تربيه اولمامشدى .

مادام دومبر مكتوبلرى آليركن ديدى كه :
— بكا برشى وريدكك زمان اونك حقدنه بيان مطالعه ايتمه كرى سزه تاييه ايتشم . جوجقم . آلكر ، سزه ده بر مكتوب وار . باقم اوبسك ناصل ؟

بومكتوب بك شيق ايدى . يم يشيل ياراقلى قيب قرمى كلردن مركب بر چارچوه ايچنده بهيياش كوكر چنلر يته قلبلرى غاغه لايورلردى . بونلرك آراسنده بوش قالان يره قونسلك يارسده كى اقامتكاهى يازلمشدى . سزارين بك لطيف بولدينى بو ظرفك ايچنده نه اولديغى بر آن اول اكلامق هوسيله خزينه سنى قايله برقى كيلاره قوشدى .

آله جفى خبر مسرتى دوشونورك شيعنايدن كوليور دى .

فقط جوق كچمده دن بردن بره كوزل ياشلر نه مستغرق بر خالده صالوندن ايجرى هايقره هايقره كيردى :

— آه مادام ، نه فلاكت !

— نوار ؟ نه اولدى ؟

— زواللى نتم ... اولمش !

— قابلى ؟ دهادون بدر كى بكاتسبطنى

كوندريور دى : جمله غافتيده زدييور دى .

— اويله اما ، زواللى نه چك ، ايشته اولمش . مادام اولورس ، اكلاز . آد زواللى نه چك ، كنديسنى بردها كورده ميه چك .

مادام دوموبر متأثر بر حالده مكتوبى آلدى . مكتوب ، غريب بر تصادف اثرى اولهرق واضح همچ بر تفصيلاتى حاوى اولماق له

برابر شو و قعه مشومه حقدنه همچ شبه بر اقييور دى . سزارينك قارده شى بوفلا كى

كنديسنه خبر ورمك ايچين ظرف قدر عاشقانه بر كاغذ انتخاب ايتك خطاسنده بولنشدى .

«سوكلى همشيرم .

«مكتوب قاب حساسكرى بر كدر مرار

تلك ايله املا ايدچك . موت غدار بزم

آغوش شقت و محبت سزدن اويله بروجودى

جدا ايتدى كه بوجود بزه حيات بخش

اولدقن صوكره غداى بدن ايله برابر غداى

قاب و فكرى ده احضار ايلمشدى . والدمن

دون افشام بو عالم قاتيه وداع ايتدى . صوك

سوزلى چوجوقلر بنى تقدس خصوصنه

مصروف اولمشدر . اضطراب وفلاكتنه

قارشى متين اول . نعتش اوركون دفن

ايدله چك . سنى نه زمله برابر اشكر يز اولغه

كلكدن همچ برشى منع ايدمن اميدنده ز .

مادام دوموبر كندى كنديسنه :

— زواللى بونوق ، ديورى . خبر

وفاتى دها ساده بر صورتده خبر ورمكه

لايق برقادين ايدى . كوى پاسبى فلا كترده

بر جوجقه بويله تحف براسلوب ايله مكتوب

املا ايدچك درجه ده بدلاظن ايتزدم !

هر حالده مادام دوموبرده بدها قار

شيسنده سس چبقارمادى . وظيفه سنى ايفا

ايچين كوچوك خدمتچى به تسهيلات كوسترمك دن

باشقه يابه جق برشى قالميور دى .

سزارين ساعت اوجده مون يارباس

استاسيونندن شعدنوفره ينيور دى تپه دن

طيرانه قدر سياه برتوله صارتمشدى .

شمندوفر سياحتى ايتى كجى . زواللى

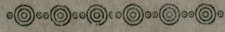
قيزچنك قابى بك متأثر ايدى ، كوزياشلىرى

مهاى سقوط بولنور دى . بوندن باشقه

كنديسنك ماتم ايچنده بولنديغى كوسترير

البسه سندن حقيقت حالى اكلايانلرك ابراز

بونی سویله رله چاغلاسه سنی قاریشدردی . یازیله جق نمونه لری ایچنده «سوکلی همشیره» برچوق خیر پلاشش کوچوک برکتاب چیقد . دیسه باشلا یانی بالکیز بردانه . . . کتانی یاولش ردی . دیدی که :
— ایشته آل باق . بونلر ییل یاشلر نده ویردی .



فرانسه افاده بیسی طرفندن مظهر تقدیر اولمش مصور فی رومان

شانسه لور

بریلکن کمبسی یولیسنک دفتر خاطراتی

مؤلف: زول ورن

[بکن نخله لمزدن مابه]

سال اوزرنده کی حالمز شو تعریفنام ایله ایجه آکلاشیر . آجاق ، محرومیت بزی برطاقم حسیات و نمایات حیوانیه و وحشییه بیله سوق ایلیور ایدی .

بزی دفع حرارت ایتدیرن یاغوردرن بری سما براق . روزگار برآراق اسدی اما شمعی اوده یوق ، ییلکن سالالانوب دوریور . هم روزکاری آرادیمزده یوق . روزگارله نه طرفه کیدیور ؟ صال بحر محیطک هانکی نقطه سمده ؟ بورالری مجهول اولدقن صوکره شالندن شرقدن و یاخنوبدن اسمنده نه قانده وار ؟ روزگار بزه برقانده بخش ایلیه سیلیرکه اوده جکرلریتمزه نفوذ ایدرک انواع محرومیت ایله یانان وجودمزه برآز حیات وره مکن عبارتدر .

آقشام اولدی ؛ قر نصف الیلده طلوع ایلیه جکدی . اجرام سماویه افقده برطاقم سیلرله نظردن نهان اولیور . اونک ایچون کیجه پک قراقلق ایدی .

آچاقلک اوجاع الیه سی ایچنده بویلکن ییغنی اوزرینه یوزی قویون باتدم ، صالک آره سندن دکنزدن کلن سرینلک ایله صدریمی تسکین ایستیوردم .

آرقداشلریمک چوغنی بهوش برحاله یانولور . عجا اوپوبورلری ، یوقسه رکابوس اضطراب ایچنده میدرلر ؛ بنی صورارسه کن بن فنا برلم و اوجاع ایچنده ایدم . بن ده لوقو ایله اویاقلق آره سمده برنوع مرضی اوپوشوقاق وار ایدی بوخالده نه قدر قالدیم ییلیموردم ، یالکیز آره صره برحس غریب بنی ایقاض ایلیور ایدی .

ییلیم رؤیای کوریوردم ، فقط بورنمه اول امرده اولدینغی طایمیدیم برقوقوچارپیور ایدی . روزکارله کلیور صاندم . . . خبر دکل ؛ باغرمق ایستدم ؛ برحس طبیعی بنی باغیر مقندنده آلیقوبدی ، بن آراپوردم .

برقاج دقیقه جکدی ، قوقو زیادشدی . بردنره :

— لکن بویشمش ات قوقوسی !

دیدم . اوت ، آلدانیورم ، فقط صالک اوزرنده ات کیمده وار ؟

دیز اوزرینه قالقدیم . قوقلیوردم . قوقوسی کلن جسیم صالک روزگار آلتنده ایدی . یرمدن حرکت ایتدم ، سوروکلنرک ، کدی کبی سس چیقارمیه رق ایلریلمکه باشلادم . هم کیمسه نی اوایلدرمق ایسته میوردم .

او کوپکی کبی قوقو آرقه سمده دلاشه رق آریوردم . قوقوگاه آزالیور ، گاه آرتیور ، نهایت اوکا تقرب ایدم ممکن دکل المدن قاچمیه جغنی آکلادم .

صالک سنجاق طرفده کی کوشه سته کشیدیم ، اوراده صیغر دیلی قوروسی قوقوسی وار ایدی ، بتون دیلم و بردنم اورپریشیدی .

بریلکن پارچهمی آلتنه صوقولدم . المی اوزاتم ، آراشدریم ، برکاغده صارلمش ات پارچهمی بولدم . اوخالده الی چکوب هنوز طلوعه باشلیان قر ضیاسنده باقدم .

خطا دکل ؛ کاغذک ایچنده برچاریک کیلودن زیاده قورو ات وار ایدی . . . درحال آغزیمه کوتوردم . . . ؟

الی برال یاقالادی . حذله دوندم . قارشیده قاروت هوبارت وار ایدی .

شمعی اکلاشیلدی . هوبارتک احوال صحیه سمده کی متانت مراپیه اشته کارلی هب ثابت اولدی . دیمک فورتنه زماننده برآز بیه جک قورتاروب صاقلامش ، اونکله تعیش ایتیش . یته آجلقدن اولورکن اوراحت ایش ؛ آه سفیل حریر ؛ لکن خیر ؛ بو آدمک

به ده کی یول آرقداشلرینی دوشونه رله شیمدی شو یالکیزلقدن ، بوکلکه لرند ، بوکورو لوتو . لردن قورقورودی .

استعجال بویوک یولدن آریلوب چفتنکه متنی اولان کوچوک بوله واصل اولدی . بویول ، اوزرنده برقبه تشکیل ایدن آغاچلر آراسته قراقلق برحاله امتداد ایدیوردی . سزارین برآن ایچین تردد ایتدی . روزگار زیاده ایشیوردی . هر طرفدن غریب سسلر کلیوردی . کوی اوزاقیدی . فقط اولری پک یقیندی . قالی خلدان ایچنده بوسیه وچوقور بوله صاپدی . قولالری ده اوغولدا یوردی . قولالری وجودیته یاییشد یرمش ، ممکن اولدینغی قدر کوچولمک ایسته بهرک بولک اوزرنه سندن قارا کلقلر ایچنده یوریورودی .

قورقودن بوغازی قیصیلیوردی . قارا کلقدنه قولاغته بعض فیصلتیلر کلیوردی . بردن بره یاشنک اوستنده بریاغوش اوتدی . سزارین سببی بیلمکسزین درحال شدتلی برقوقویه قاپلیدی ، صوکه درجه ده سرعتله قوشمغه باشلادی . آغاچلره چاریور ، اوزرنده کی سیاه ماتم تولک پارچهلرینی دالارده برقایوردی .

نهایت قرک ضیامی آکرار کوروندی ، سزارین آرق بوجوقور و مظلم یولدن چیقمش ، چفتلک آلولونه کیرمش ایدی . ایشیدن آتلامازدن اول کندیسی طویلا مق ایچین برآز دوردی . تام بوسیراده چفتلکک قایسی . آچیلدی و خارجه عکس آیدنلق ایچنده ، دهشتلره مستغرق قالان سزارینک کوزلرینه والده سی کوزوکلدی . کوچوک خدمتچی شدتله هایقیردی ، باغیرن برحاله هان برده وشدی .

برقاج کون شدتلی نوبتلر ایچنده یاندی . نهایت سزارین آباغه قانته ییلدی . آر . قسمنه کیدیک کولی اوابلری ایله اوجاقلک باشنه کچیدی .

اوکون مکتبدن عودت ایدن قارده نی اوکوست ایلک دفعه اوله رق همشیره سنی کوردی

— ای سزارین ، سوبله بقایم ؛ سکا ییل باشنده یازدیغ مکتسوب کوزلادی ، دکلکی ؛ بکا بر البته مکافات ویریرسک ؟

— آه ، بوقدو ضعیف اولماسه ایدم سن کورودرک ؛ سکا اوله بردایق آناردکه .

چوجوق اعتراض ایتدی :

— نندن ؛ سکا ییل باشنده مکتوب یازمجه می و عداجه مشی ایدم ؛ ایشته یازدم ،

یته نمون دکلسک !

— بکا نه یازدیغی بیلیورمیسک ، احق !

— بیلیورم یا باقی شیمدی کوستیریم .

ایشته کارلی اثر مرحت وشفقته قارشیده پک متحس اولبورودی .

ساعت سکره دوغرو شمندوفرند چیقیدی ، آرابیه ییندی . بازاردن عودت ایدن ایکی قالدین سپتاریله آرابه نی دولدر . مشاردی .

قادیلردن بری دیدی که :

— آلدانیورم یا ، سز ، سزارین بونغو دکلیسکر ؟

— های های ، والده لوبی ، بن سزاریم .

— پک اعلا . . . ای ناصلسکر باقهلم ؟

— بویوک برفلاکت اولدی ، زواللی نهم وفات ایتدی .

— قابل دکل ؛ دها بوخشنه کندیسی بازارده کوردم ، پک اعلا قونوشدق . هیچ برشی یوق ایدی .

— هیات ؛ زواللی نه جکم . . . اونکی قالدین هرکسدن اول معلومات المی مراقلیسی اولدینغی ایچین ایشی بیسلیر کی کورونه رله دیدی که :

— دوغرودر ، دوغرو ؛ بوکون بن ده بونغونک وفاقی ایشیتدم . زواللی انی برقاد . ییغیز ایدی .

— صحیح ، پک چالیشر ، چابالاردی کچه جکنی کندیسی قازانیدی . ای ناصل اولدی باقیم برقاضی وقوعه کلدی ؟

سزارین هیچقراق جواب ویردی :
— بیلم . بوسباح پارسده دوبدم .

هان بوله جقدم ،

ساعت دوقوز بوجوقده سزارین آرابه دن چیقیدی . شیمدی ایکی کیلو مترواق برمسافینی یان اوله رق یورومک قالیوردی . سپتی قولته آلهرق سرعتله یورومکه باشلادی .

قر بدر تام حالده اولدینغی ایچین اوره تعلق آیدنلق ایدی . شوسنک بیاضلغی ایچنده آیاقلری آلتنده ایجه کولکلرینی تمحر . یک ایدن آغاچلر قیش مناسبیله یاراقلردن محروم بولونقلری ایچین نور قرله غریب و مخوف برمنظره اکتساب ایدیورلردی .

کندیسنه کن شو ضربنا کهای ؛ فلاکندن صوکره سزارین یالک دفعه اوله رق بویله یاپ یالکیز قالیوردی . بویالکیزلای ایچنده سوکلی والده سنی دوشونیوردی . اوکنده یول بم بیاض ، تنها برحاله امتداد ایدیور ، یالکیز اوتهمده بریسمده بعض آغاچ کولکلری صالانیوردی . حیوانات لیلیه نیک فرارندن یاخود آغاچ دالریلرینک بربرینه سورنومه سندن متولد غریب سسلر آراده سکوتی اخلاص ایدیورلردی . زواللی قیزجیز پارسک غلبه لغنی خاطرینه کتیره رله شمندوفرده کی ، آرا .